

АНОТАЦІЯ
«СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ
ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ»

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мета й завдання	<p>Основна мета засвоєння курсу – сформувати у здобувачів вищої освіти:</p> <p>1) професійну перекладацьку компетентність, підготувати їх до міжмовної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.</p> <p>2) навички та уміння письмового та усного перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську мову.</p> <p>Освітній компонент дозволяє здобувачам набути додаткових фахових компетентностей при опануванні циклу освітніх компонентів професійної підготовки.</p> <p>Завданням освітнього компоненту є підготовка висококваліфікованого перекладача, який здатний розв'язувати практичні проблеми в галузі перекладознавства, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з перекладом письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної українсько-англійської комунікації.</p>
Обсяг годин, кредитів ЄКТС	На вивчення освітнього компоненту відводиться 120 год., 4 кредити ЄКТС.
Термін викладання	Освітній компонент викладається протягом одного семестру.
Короткий зміст	<p>Тема 1. Переклад як мовна комунікація: подібності та відмінності. Багатогранність перекладацького процесу. Мовленнєва компетентність та культура мовної комунікації перекладача.</p> <p>Тема 2. Переклад на різних рівнях мови. Формально точний, адекватний, буквальный, вільний переклад. Пошук оптимального перекладацького рішення.</p> <p>Тема 3. Мовні реалії. Поняття мовних реалій. Історичні передумови виникнення реалій. Особливості перекладу мовних реалій</p> <p>Тема 4. Природа перекладу. Теорія еквівалентності.</p>

	<p>Формальні та семантичні еквіваленти. План вираження та план змісту у перекладі. Теорія перекладацьких трансформацій. Види перекладацьких трансформацій: заміни, додання, опущення.</p> <p>Тема 5. Фальшиві друзі перекладача. Інтерпретація слів у різних мовах. Уникнення помилок під час перекладу. Міжмовна омонімія та паронімія.</p> <p>Тема 6. Ідіоми та сталі вирази. Роль ідіом та сталих сталих виразів у мовній комунікації. Аспекти ідіоматичних значень. Трагування ідіом і реалій та методи їх перекладу.</p> <p>Тема 7. Безеквівалентна лексика та засоби її перекладу. Транслітерація. Калькування. Приблизний переклад. Елімінація національно-культурної специфіки. Описовий переклад. Перерозподіл значення безеквівалентної лексичної одиниці.</p> <p>Тема 8. Контекстуально-обумовлене значення. Підступність контексту в процесі перекладу. Контекстуально-обумовлена лексика.</p>
<p>Перелік компетентностей</p>	<p>ЗК 6) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з 8 8 різних джерел.</p> <p>ЗК 9) Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 5) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ФК 3) Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p>ФК 6) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 8) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 10) Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 11) Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p>

<p>Результати навчання</p>	<p><i>Основні знання:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • знати основи перекладу, теорії та концепції про співвідношення мови та культури, взаємозв'язок мови та культури; • знати іншомовні мовні реалії, пов'язані з географічними поняттями, особливостями національної культури, суспільно-політичного життя, державного устрою, економіки, традицій та звичаїв країни; • знати і розуміти мовні характеристики та національно-культурну специфіку лексичного, семантичного, граматичного та прагматичного аспектів усної/письмової мови, підготовленої/непідготовленої, офіційної/неофіційної мови. <p><i>Основні вміння:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • здійснювати професійну діяльність у галузі перекладу і міжмовної комунікації; • правильно інтерпретувати міжкультурні особливості інформації на іноземній мові з друкованих, аудіовізуальних та електронних ресурсів у сфері соціально-культурного, суспільно-політичного та професійного спілкування; • вміти спілкуватися іноземною мовою у різних соціальних ситуаціях.
<p>Система оцінювання</p>	<p>Поточний контроль: оцінювання виконання завдань на практичних заняттях, оцінювання 2-х модульних контрольних робіт.</p>
<p>Форми контролю</p>	<p>Підсумковий контроль: залік</p>
<p>Кафедра</p>	<p>Кафедра германської філології</p>